



**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА
ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА**

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**76-ї НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ПРОФЕСОРІВ,
ВИКЛАДАЧІВ, НАУКОВИХ ПРАЦІВНИКІВ,
АСПІРАНТІВ ТА СТУДЕНТІВ УНІВЕРСИТЕТУ**

ТОМ 1

14 травня – 23 травня 2024 р.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТЕКСТУ

Із початком нового століття розвиток нових технології набуває стрімкого розвитку. Наразі Україна тримає першість щодо розвитку ІТ, посідає головні місця в топах розвитку комп'ютерних технологій, адже саме у нашій країні був створений перший в світі онлайн банк, нашими розробками та програмами користується увесь світ, а наша перша електронна база документів, створена вітчизняними ІТ спеціалістами, й досі вражає провідних експертів з усього світу. Проте, для якісної комунікації між представниками різних країн, необхідно створити єдину базу спеціальних термінів та ІТ сленгу, що окреслює актуальність нашого дослідження, метою якого є дослідження сленгу та жаргонізмів в англійських словниках та текстах комп'ютерної галузі й в аналізі особливостей їхнього перекладу.

У перекладі текстів комп'ютерної тематики досить часто можна зустріти лексеми, які дослідники визначили як сленг. Ці слова виформовуються різними способами, зокрема у мові СМС повідомлень досить часто певна частина слова може замінюватися цифрою або літерою. Наприклад: 2: *to, or too* – до, в (вказівка напрямку звернення); 2*tomoto*: *tomorrow* – завтра; 2*nite*: *tonight* – сьогодні ввечері; *u*: *you* – ти; 4: *for* – для чогось, когось; 4*u*: *for you* – для тебе; 10*q*: *thank you* – дякую тобі; 10*x*: *thanks* – дякую; *gr8*: *great* – чудово; *y*: *why* – чому; [1, с. 24] (переклад наш – М.М.).

Акроніми завжди були невід'ємною частиною комп'ютерної культури, і з того часу вони виформували «нову» мову на теренах Інтернету, що передбачає ряд літер, які складають «слово». Існує різниця між акронімами та скороченнями. У сфері ІТ скорочення, ініціали або аббревіатури називають акронімами. Існують сотні акронімів, і їх тлумачення є досить складним через ідентифікацію певної аббревіатури чи акроніма.

Наприклад: *ASAP*: *As Soon As Possible* – якнайшвидше; *BBL/BBS*: *Be Back Later/Soon* – потім повернутися, ще повернутися; *B4N*: *Bye for Now* – до побачення; *BTW*: *By the Way* – до речі, між іншим; *HTH*: *Hope This Helps* – сподіваюся, це допоможе; *IDK*: *I Don't Know* – я не знаю; *NM*: *Nevermind* – нічого важливого, не звертай уваги; *TMI*: *Too Much Information* – занадто багато інформації; [1, с. 27-28]

Також виокремлюємо й інші види акронімів та власне аббревіатур: *AFK*: *away from keyboard* – відійшов від комп'ютера; *AKA*: *also known as* – також відомий як; *FTW*: *for the win* – для перемоги (тобто зробити все для

перемоги); GG: *good game* – подяка за гарну гру; GJ: *good job* – подяка за роботу; NFC: *no further comments* – я все сказав, без коментарів; OMW: *on my way* – вже в дорозі (початок справи); THX: *thanks* – дякую; TTYL: *Talk to You Later* – поговоримо пізніше; WTH: *what the hell* – якого біса; [2, 3].

Спостерігаємо сленгові слова, які утворилися за допомогою скорочення слів без зміни їхнього значення. Такий спосіб творення є одним із поширених лінгвістичних засобів словотворення, який можна спостерігати при комунікації в ІТ та у режимі меседжерів. Прикладами можуть слугувати: *advertisement* – *ad*, *examination* – *exam*, *telephone* – *phone*, *website* – *site*, *photograph* – *photo*, *statistics* – *stats*, *hamburger* – *burger*, *graduate* – *grad*, *teenager* – *teen* [1, с. 28].

Рекламне оголошення (*advertisement* – *ad*); іспит (*examination* – *exam*); телефон (*telephone* – *phone*); веб-сайт (*website* – *site*); фотографія, фото (*photograph* – *photo*); статистика (*statistics* – *stats*); гамбургер, бургер (*hamburger* – *burger*); випускник (*graduate* – *grad*); підліток (*teenager* – *teen*).

Сленгізми, утворені за допомогою додавання префіксів або суфіксів є вживаними у текстах і можуть перекладатися різними способами, зокрема еквівалентним перекладом, транслітерацією та калькуванням. Особливо часто саме такі слова як: *line* (лінія), *name* (ім'я), *down* (вниз), *up* (вгору), *dot* (крапка), *net* (мережа), *spam* (спам), *book* (книга) and *web* (веб). Наприклад: *online*, *offline*, *webcam*, *website*, *webpage*, *download*, *downshift*, *update*, *upgrade*, *net book*, *note book* [1, с. 28].

Таким чином, переклад сленгової термінології ІТ є надзвичайно складною справою, оскільки потребує високої кваліфікації перекладача. Оскільки терміни виформовуються різними способами, відповідно, і методи перекладу мають бути різні. Основні методи перекладу сленгу та жаргонізмів в англійських словниках та текстах ІТ українською мовою стають транслітерація, транскрипція, калькування, еквівалентний переклад та експлікація. Найбільш вживаним методом став саме переклад за допомогою транслітерації.

Література

1. Liana Barseghyan *ON SOME ASPECTS OF INTERNET SLANG*. Yerevan State University. URL: <http://publications.yasu.am/wp-content/uploads/2014/02/BL.pdf>
2. *The Dictionary by Merriam-Webster*. URL: <https://www.merriamwebster.com/>
3. *Urban Dictionary*. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата звернення: 19.10.2022).